



Patrimoine des mondes créoles (PMC)

Documenter la vie intellectuelle et culturelle
dans les Antilles françaises et en Guyane
aux XXe et XXIe siècles

Bilan scientifique

– 2021 –



SOMMAIRE

1. Présentation du projet	2
2. Coopération scientifique	3
3. Les corpus numérisés	4
Archives de René Maran conservées à la BM de Bordeaux	4
Archives de Jean Bernabé conservées à la BU du campus de Schoelcher (UA)	5
Les revues du GEREC	5
Le corpus sur la pédagogie du créole	5
4. Les sites de la collection « Ecritures contemporaines Caraïbe-Amazonie »	6
5. Prolongements du projet	6

1. Présentation du projet

Porté par l'Université des Antilles (UA) et piloté par le [Service commun de la documentation](#) (SCD), le projet « Patrimoine des mondes créoles » est le fruit d'un partenariat avec le CRILLASH (UA), le SCD de l'Université de Guyane (UG), le laboratoire MINEA (UG), la Bibliothèque municipale de Bordeaux et le groupe René Maran de l'ITEM (CNRS / ENS).

Ce projet est né d'un double constat. Les sources de la vie culturelle et intellectuelle des Antilles françaises et de la Guyane aux XXe et XXIe siècles s'avèrent, pour beaucoup d'entre elles, difficiles d'accès : souvent dispersées géographiquement, elles sont généralement conservées loin des territoires qu'elles concernent et leur consultation ou reproduction peut être, lorsqu'il s'agit d'œuvres de l'esprit, soumise à l'autorisation de l'auteur ou de ses ayants droit, ce qui constitue un frein supplémentaire. À l'inverse, les documents rares ou fragiles présents dans les collections guadeloupéennes, martiniquaises ou guyanaises, dont la conservation en climat tropical requiert par ailleurs une attention particulière, ne sont pas toujours visibles et accessibles aux chercheurs lorsqu'ils ne sont pas sur place.

Partant de ce constat, le projet « Patrimoines des mondes créoles » vise à reconstituer virtuellement et mettre à la disposition des communautés universitaires des Antilles et de Guyane, et au-delà de tout chercheur, des sources de première main sur la vie culturelle caribéenne contemporaine. Il s'agit, dans le même temps, de continuer à enrichir les collections régionales de l'UA, qui ont reçu le label CollEx, et d'en garantir la préservation dans un environnement soumis à de forts aléas climatiques.

Dans cette perspective, lorsqu'ont été choisis les corpus à numériser, l'accent a été mis sur les unica (manuscrits, tapuscrits, pièces d'archives...), les documents rares (périodiques locaux, publications à visée pédagogique à faible tirage...), enfin les documents fragiles ou abîmés provenant des collections de l'UA spécialisées sur la Caraïbe, à condition cependant qu'ils rejoignent les champs d'investigation des chercheurs de l'UA et de l'UG.

Quatre corpus ont été retenus sur la base de ces considérations et critères :

- les archives de l'écrivain René Maran (1887-1960) conservées à la Bibliothèque municipale de Bordeaux ;
- les archives du créoliste et romancier Jean Bernabé (1942-2017), données à l'Université des Antilles ;
- les trois revues éditées par le Groupe d'études et de recherches en espace créolophone (GEREC) fondé par Jean Bernabé en 1975 : *Espace créole*, *Mofwaz*, *Textes, études et documents* ;
- des écrits, à visée pédagogique notamment, sur l'apprentissage et la diffusion de la langue et de la culture créoles, issus des collections des INSPE de Martinique et de Guadeloupe.

S'il s'adresse en priorité à la sphère académique, le projet a aussi pour objectif de faire connaître et valoriser auprès du grand public les grandes figures de la vie intellectuelle locale, écrivains au premier chef. C'est pourquoi les documents numérisés sont non seulement proposés comme matériaux de recherche brut sur la [bibliothèque numérique Manioc](#), mais aussi présentés dans la collection « [Ecritures contemporaines Caraïbe-Amazonie](#) » (ECCA). Inaugurée récemment à la faveur du don d'archives fait par Maryse Condé à l'UA, la collection ECCA plonge l'internaute dans la vie, l'œuvre et l'écriture d'auteurs caribéens, en lui proposant de découvrir leurs manuscrits, tapuscrits et autres documents d'archives.

2. Coopération scientifique

Reconstituer le patrimoine écrit des Antilles et de la Guyane françaises induit nécessairement, sinon naturellement, la mise en place de partenariats, dans la Caraïbe, en France hexagonale voire au-delà. A cet égard, le cas de René Maran est révélateur : né en 1887 à la Martinique de parents guyanais, il est mis en pension dès l'âge de 7 ans dans un établissement bordelais, puis devient administrateur en Oubangui-Chari, avant de s'installer à Paris.

Si une coopération s'imposait pour des raisons historiques, celle-ci s'est trouvée confortée par l'expertise complémentaire des partenaires, professionnels de la documentation et chercheurs.

Aux côtés du SCD de l'Université de Antilles, du [SCD de l'Université de Guyane](#) et de la [Bibliothèque municipale de Bordeaux](#), qui ont coordonné les opérations de traitement, de numérisation, de signalement et de diffusion des documents pour l'ensemble des corpus, l'exploitation des archives de René Maran et les recherches qui ont conjointement été menées pour dresser une première cartographie des papiers de René Maran ont bénéficié de l'expertise du laboratoire [MINEA](#) - Migration Interculturalité et Éducation en Amazonie (EA 7485, UG), et du [groupe René Maran de l'ITEM](#) (UMR 8132 CNRS / ENS) coordonné par Charles Scheel, professeur à l'Université des Antilles. Les travaux sur le fonds Maran ont également bénéficié du concours de la Direction Musées et Patrimoine de la [Collectivité territoriale de Guyane](#).

Concernant le fonds Bernabé et les périodiques du GEREK, l'équipe du [CRILLASH](#) - Centre de Recherche Interdisciplinaire en Lettres, Langues, Arts et Sciences Humaines (EA 4095, UA), dont les recherches sont axées sur les questions de constructions identitaires et de mémoire dans les espaces caribéens, abordées au travers des créations littéraires, des esthétiques, des traductions et des problématiques langagières, a participé à différentes étapes du projet : enquête préalable à l'inventaire sur la biographie et la carrière du chercheur, identification de certaines pièces du fonds, contribution à l'élaboration du site dédié à Jean Bernabé.

Enfin, les enseignants des INSPE de Guadeloupe et de Martinique ont collaboré avec les équipes du SCD pour évaluer la documentation disponible sur la pédagogie du créole et sélectionner les titres à retenir pour la constitution d'un premier corpus cohérent et susceptible de nourrir une recherche comparée sur le sujet entre les deux territoires.

3. Les corpus numérisés

Les quatre corpus numérisés seront disponibles sur la bibliothèque numérique Manioc à compter d'octobre 2021. À la sortie de la nouvelle plateforme de la Manioc prévue en 2022, ils bénéficieront de la restructuration des collections numérisées opérées à la faveur de la refonte technologique : les corpus Maran et Bernabé intégreront une section spécifiquement consacrées aux documents d'archives, les revues du GEREK une section, également nouvelle, dédiée aux périodiques, et les documents relatifs à la pédagogie du créole, tout en émergeant à différentes typologies documentaires (livres, revues, travaux universitaires...), feront l'objet d'une collection numérique à part entière.

Les aspects juridiques constituaient l'un des enjeux du projet. En effet, compte-tenu de la nature des documents et de la période traitée, une forte proportion des documents retenus était sous droit. Les démarches qui ont accompagné les numérisations ont permis d'obtenir les autorisations de diffusion pour la majeure partie des documents, qui seront de ce fait accessibles à tous. Le reste des documents est consultable en salle de consultation sur des postes dédiés.

Particularité qui mérite d'être soulignée, les documents ont tous été ocrés, y compris les documents en créole, qu'ils soient tapuscrits ou manuscrits, pour une performance optimale de la recherche en texte intégral.

Archives de René Maran conservées à la BM de Bordeaux

Les quelque 80 documents numérisés proviennent de la collection d'Auguste Pujolle, qui, en marge de ses fonctions administratives à la préfecture de la Gironde, fut un poète et un bibliophile averti. Conservée à la Bibliothèque de la Ville de Bordeaux, cette collection d'une grande richesse contient des manuscrits de Paul Valéry, François Mauriac et René Maran.

Concernant René Maran, l'une des pièces les plus remarquables de la collection est un manuscrit de *Batouala*, roman qui fut récompensé par l'Académie Goncourt en 1921 et qui, tout en suscitant la controverse, fit la célébrité de son auteur. La collection Pujolle compte d'autres manuscrits d'œuvres, celui de *La Vie intérieure* par exemple, mais elle se caractérise surtout par une série de

lettres et cartes postales adressées par René Maran à son ami Charles Barrailley de 1912 à 1921, puis de 1952 à 1960. Un petit dossier de presse constitué à la mort de René Maran complète l'ensemble.

La numérisation de ces archives constitue un heureux complément au fonds « Hommage de Madame Camille René Maran à la République du Sénégal » conservé à la Bibliothèque centrale de l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar et mis en ligne sur la [bibliothèque numérique de l'UCAD](#).

Archives de Jean Bernabé conservées à la BU du campus de Schoelcher (UA)

C'est en 2018 que les archives du créoliste Jean Bernabé ont été données, avec sa bibliothèque, à l'Université des Antilles. Préalablement à sa numérisation, le fonds a fait l'objet d'un traitement complet : tri, classement, description et signalement à la pièce dans Calames : <http://www.calames.abes.fr/pub/ms/FileId-3207>.

Avec près de 300 documents, ce fonds conserve la trace de toutes les activités de Jean Bernabé : celles du grammairien et linguiste, à qui l'on doit une codification graphique de la langue créole, celles de l'universitaire, fondateur du GEREK et doyen de la faculté des Lettres et sciences humaines de l'Université des Antilles et de la Guyane, celles du militant favorable à l'enseignement du créole à l'école, celles enfin du romancier et de l'essayiste.

Les revues du GEREK

En 1975, Jean Bernabé fondait le Groupe d'Études et de Recherches en Espace Créolophone (GEREK) qui allait rapidement initier trois publications : *Espace créole*, revue d'analyse théorique, *Mofwaz*, revue à vocation pédagogique, et *Textes, études et documents*, revue consacrée à l'analyse de textes et de discours créoles successivement en 1976, 1977 et 1979.

Tous les numéros de ces revues ont été numérisés et OCRisés, offrant la collection presque au complet des périodiques publiés à l'initiative du GEREK.

Le corpus sur la pédagogie du créole

Le corpus, constitué à partir des collections des bibliothèques universitaires des INSPE de Martinique et de Guadeloupe, compte une quarantaine d'ouvrages, dont des livres pour enfants, une vingtaine de numéros de revues, pour l'essentiel ceux de la revue *Lékòl*, ainsi que quelques travaux universitaires.

Supports d'apprentissage du créole, méthodes ou études sur la pédagogie du créole, ces publications ont pour beaucoup la particularité d'avoir fait l'objet d'une faible diffusion et d'être difficiles à trouver. C'est le cas notamment des publications de l'Institution Lauriette, du nom de son fondateur guadeloupéen Gérard Lauriette (1922-2006), qui dès les années 1940 a préconisé, à l'encontre des pratiques d'enseignement alors en usage, une pédagogie fondée sur l'enseignement du créole, en créole.

4. Les sites de la collection « Ecritures contemporaines Caraïbe-Amazonie »

Le projet prévoyait initialement l'organisation d'un événement scientifique autour de René Maran, pour l'anniversaire de son Goncourt dont on célèbre cette année le centenaire. Cet événement ayant dû être reporté *sine die* en raison du contexte sanitaire, les crédits prévus à cet effet ont été reportés, avec l'autorisation du GIS CollEx-Persée, sur l'achat de matériel de consultation et de conservation.

Faute de manifestation scientifique, la valorisation des documents numérisés s'est essentiellement déployée dans les deux sites venus enrichir la collection ECCA de la bibliothèque numérique Manioc : l'un consacré à [René Maran](#), l'autre à [Jean Bernabé](#).

Le site René Maran explore l'œuvre, connue (romans) et moins connue (essais, poèmes...), de l'écrivain à travers les contributions de plusieurs chercheurs, membres du [groupe René Maran de l'ITEM](#) coordonné par Charles Scheel (UA). Il fournit une première cartographie des archives de l'écrivain et présentent les principaux gisements identifiés à ce stade, y compris les papiers jusque-là peu connus conservés par la famille Maran elle-même. Le site offre par ailleurs une bibliographie détaillée, qui non seulement recense l'œuvre de René Maran, mais également les études françaises et étrangères sur l'auteur.

Conçu dans le même esprit, le site Jean Bernabé retrace la biographie du linguiste, détaille la bibliothèque et les archives que sa veuve a confiée à la BU du campus de Schoelcher en Martinique. Le site présente, en outre, une intéressante chronologie de la créolistique qui replace les travaux de Jean Bernabé dans l'histoire longue de ce champ de recherche.

5. Prolongements du projet

Le projet autour de René Maran connaîtra rapidement de nouveaux développements : un parcours dans l'œuvre de René Maran, proposé par Xavier Luce, doctorant à l'Université Sorbonne au sein du Centre International d'Études Francophones (CIEF) et du Centre d'Etude de la Langue et des Littératures Françaises (CELLF), sera prochainement intégré au site ECCA, et les repérages se poursuivant, la cartographie des archives de l'écrivain continuera de s'enrichir. À plus long terme, des contacts ayant été noués avec plusieurs institutions conservant des papiers de René Maran, de nouveaux partenariats pourraient voir le jour poursuivre la numérisation et la reconstitution virtuelle du corpus.

Le fonds Jean Bernabé pourrait également s'accroître de nouveaux documents si la piste d'un complément du fonds, découverte récemment, vient à se confirmer. En attendant, le traitement du fonds pourrait favoriser la publication des inédits de Jean Bernabé, à commencer par son volumineux dictionnaire créole-français.

Le corpus sur la pédagogie de la langue créole est quant à lui la première pierre d'un projet plus vaste de recensement, d'identification, de conservation et de mise en valeur de la documentation

pédagogique contextualisée réalisée dans les Antilles françaises. Les contacts avec les enseignants-chercheurs des INSPE de Guadeloupe et de Martinique pourraient déboucher sur la mise au jour d'autres documents pédagogiques conservés dans des fonds privés. La constitution d'un fonds d'archives Gérard Lauriette à l'UA est également à l'étude.